

**Certificato INTERPRET
di interprete interculturale:**

**Introduzione per
le candidate
e i candidati
e
Regolamento d'esame**

Dicembre 2018

Esame lingua d'interpretariato

Contenuto

Obiettivo dell'esame	3
Composizione dell'esame	3
Organizzazione	4
• Iscrizione	4
• Data d'esame	4
• Esame presso l'agenzia d'interpretariato	4
• Tempo di preparazione	5
• Colloquio telefonico	5
• Valutazione e rilascio del certificato	5
• Ripetizione dell'esame	6
• Ricorsi	6
Parti dell'esame e criteri di valutazione	6
• Parte 1: colloquio	6
• Parte 2: traduzione orale di un testo scritto	7
Regolamento d'esame	8

Obiettivo dell'esame

È evidente che le competenze linguistiche sono decisive per l'attività d'interprete. Ma per tradurre bene, bisogna per di più essere in grado di connettere i due mondi diversi degli interlocutori e delle interlocutrici. Le e gli interpreti devono inoltre essere capaci di ascoltare attentamente, in modo da poter tradurre tutto in maniera esatta e completa.

Essere interprete è quindi un'attività impegnativa che richiede ben più della conoscenza di due lingue; tutte le persone che desiderano ottenere il certificato INTERPRET devono perciò sostenere un esame nella lingua d'interpretariato, indipendentemente dal fatto che essa sia la loro lingua madre o che abbiano un altro diploma.

Durante questo esame, le e gli interpreti interculturali dimostrano di avere una padronanza orale della loro lingua e di essere capaci di adattare il loro modo di esprimersi ai loro interlocutori, di essere in grado di descrivere istituzioni svizzere e definire dei termini specifici con parole semplici, e di saper tradurre un breve testo in maniera fedele e completa dalla lingua ufficiale della regione svizzera in cui abitano nella loro lingua d'interpretariato.

Composizione dell'esame

L'esame consiste in un colloquio telefonico con un'esperta o un esperto e dura 20 minuti circa. Sostenete questo colloquio telefonico da un'agenzia d'interpretariato.

L'esame è composto di 2 parti:

1. un colloquio su un tema in ambito formativo, sanitario o sociale, partendo da una foto.
2. una traduzione orale dalla lingua ufficiale del posto (italiano, francese o tedesco) alla lingua d'interpretariato, di un breve testo tratto dalla vita quotidiana.

L'esperta o l'esperto valuta ogni parte dell'esame in conformità a criteri definiti (v. i paragrafi sottostanti). L'esame è superato se, globalmente, non avete più di un criterio «non soddisfatto» (v. regolamento d'esame, paragrafo 6).

Per prepararvi all'esame, potete scaricare un test modello dal sito internet di INTERPRET.

Organizzazione

Iscrizione

Il formulario d'iscrizione è pronto per essere scaricato dal sito internet di INTERPRET. Lo compilate e lo inviate all'indirizzo indicato dell'Ufficio qualificazione INTERPRET.

L'Ufficio qualificazione INTERPRET vi manda la conferma dell'iscrizione con la fattura della tassa d'esame di CHF 250.00.

Se desiderate sostenere un esame in più lingue d'interpretariato, dovete compilare un formulario d'iscrizione per ogni lingua.

Nel caso nessun'esperta o nessun esperto dovesse ancora essere disponibile per la vostra lingua d'interpretariato, dovrete contare con un'attesa fino a 6 mesi massimo, il tempo di poter formare una persona per questa funzione. Riceverete la fattura della tassa d'esame solo quando un'esperta o un esperto sarà disponibile.

Data d'esame

L'esame si svolge presso l'agenzia d'interpretariato della vostra regione.

Dopo il versamento della tassa d'esame, l'Ufficio qualificazione INTERPRET vi comunica l'indirizzo dell'agenzia, il nome e i recapiti della persona responsabile dell'organizzazione dell'esame. Vi mettete in contatto con questa persona e le indicate le vostre disponibilità per l'esame – giorni e orari.

L'agenzia d'interpretariato prende poi contatto con l'esperta o l'esperto, e stabilisce la data d'esame. Questa data vi è comunicata per e-mail e dovete confermarla anche voi per e-mail.

Avete la possibilità di ritirare la vostra iscrizione fino a una settimana prima della data dell'esame. Una partecipazione alle spese vi sarà fatturata (v. regolamento d'esame, paragrafo 4).

Esame presso l'agenzia d'interpretariato

Alla data stabilita, vi presentate almeno 15 minuti prima dell'ora stabilita per l'esame all'agenzia d'interpretariato, portando con voi un documento d'identità con foto.

Calcolate un buon margine di tempo per arrivare in orario all'agenzia. Se non vi presentate all'ora stabilita, l'esame sarà considerato «non superato» (v. regolamento d'esame, paragrafo 6.2.). Un nuovo esame dovrà essere organizzato e dovete pagare la tassa d'esame una seconda volta.

Tempo di preparazione

Circa 10 minuti prima del colloquio telefonico, ricevete una foto e un testo.

La foto servirà da punto di partenza per la prima parte dell'esame (v. prossimo capitolo) – potete approfittare del tempo di preparazione per formulare una breve descrizione di questa foto.

Leggete anche il testo per familiarizzarvi con il suo contenuto; dovrete restituirlo nella vostra lingua d'interpretariato durante la seconda parte dell'esame.

Potete utilizzare un dizionario o un glossario durante la preparazione; non è necessariamente consigliato poiché il tempo di preparazione è piuttosto breve ed è in generale più utile concentrarvi interamente sul contenuto. Non siete autorizzate/i a prendere appunti.

Colloquio telefonico

All'ora stabilita, l'agenzia d'interpretariato vi collega con l'esperta o l'esperto al telefono. L'esperta o l'esperto rimane anonima/o, e non dovrete neanche voi indicare il vostro nome.

Durante il colloquio, avete davanti a voi solo la foto e il testo. Appunti, dizionari, cellulari o qualsiasi altro tipo di aiuto non sono permessi.

Troverete informazioni più dettagliate sulle due parti dell'esame nel prossimo capitolo.

L'esame completo dura circa 15–20 minuti. Al termine del colloquio, l'esperta o l'esperto non è autorizzata/o a commentare le vostre prestazioni.

Alla fine del colloquio, riconsegnerete la foto e il testo alla persona responsabile nell'agenzia d'interpretariato.

Valutazione e rilascio del certificato

L'esperta o l'esperto valuta le vostre prestazioni secondo criteri definiti (v. prossimo capitolo) e manda poi la sua valutazione all'Ufficio qualificazione INTERPRET.

Avete superato l'esame se, globalmente, non avete più di un criterio «non soddisfatto».

Ricevete i risultati dell'esame al più tardi entro 4 settimane dalla data dell'esame. Se l'esame è superato, l'Ufficio qualificazione rilascia un certificato di lingua d'interpretariato. Questo certificato è una delle attestazioni necessarie all'ottenimento del certificato INTERPRET d'interprete interculturale e ne deve essere allegata una copia alla sua domanda per il certificato INTERPRET.

Ripetizione dell'esame

Se non avete superato l'esame, l'Ufficio qualificazione INTERPRET vi comunica per iscritto i criteri che non sono soddisfatti. Avete la possibilità di ripetere l'esame una volta gratuitamente.

L'esame deve essere ripetuto nella sua globalità, anche se erano soddisfatti tutti i criteri di una parte. Il colloquio telefonico viene registrato.

Ricorsi

Se l'esame ripetuto è di nuovo considerato «non superato» e ritenete che l'esame non si sia svolto correttamente, potete presentare un ricorso motivato in forma scritta alla Commissione lingue di INTERPRET entro 30 giorni dopo la comunicazione dei risultati.

Manderete il ricorso all'Ufficio qualificazione INTERPRET che lo inoltrerà alla Commissione lingue. La Commissione lingue tratterà il ricorso entro 8 settimane dal suo inoltro.

Parti dell'esame e criteri di valutazione

Parte 1: colloquio

Dopo i saluti (voi e l'esperta o l'esperto dovete rimanere anonimi), l'esperta o l'esperto vi chiede di descrivere brevemente la situazione rappresentata sulla foto. Avvia poi un colloquio con lei, partendo dal tema della foto. Durante questo colloquio, vi sarà chiesto tra l'altro di

- tradurre nella lingua d'interpretariato e spiegare con parole semplici un termine complesso o tipicamente «svizzero» (per esempio *asilo*, *fisioterapia* o *luogo d'attinenza*)
- esprimere un'opinione su un tema (poco importa l'opinione espressa, ma dovete essere in grado di formularla e motivarla)
- confrontare un'istituzione o un sistema in Svizzera (per esempio in ambito formativo, sanitario o sociale) con le realtà locali della regione in cui è parlata la vostra lingua d'interpretariato.

L'esperta o l'esperto valuta le vostre competenze linguistiche in base ai seguenti criteri:

- Vi esprimete in modo differenziato, e utilizzate un vocabolario molto preciso.
- Quando non trovate subito la parola esatta, utilizzate una perifrasi per descrivere un fatto, una particolarità o un sentimento con altre parole comprensibili e adeguate.
- Spiegate in modo chiaro e adeguato concetti e termini che non possono essere tradotti direttamente nell'altra lingua / cultura.

- Descrivete fatti e processi in modo coerente e strutturato; i singoli elementi sono collegati tra loro in termini di contenuto e di lingua.
- Parlate senza sforzo, con scioltezza e spontaneità, con un'intonazione naturale e senza forte inflessione dialettale o regionale.
- Potete mantenere un alto livello di correttezza grammaticale anche durante passaggi lunghi. I vostri errori di solito li correggete voi stessi.
- Introducete i vostri interventi e li concludete in modo adeguato.

Dopo circa 10 minuti, l'esperta o l'esperto conclude il colloquio.

Parte 2: traduzione orale di un testo scritto

Avete un po' di tempo (1 minuto massimo) per rileggere rapidamente il testo. Dovete poi restituire il suo contenuto nella vostra lingua d'interpretariato.

Non dovete tradurre il testo letteralmente, ma riferirne il contenuto in modo esatto e completo. Non dimenticate di indicare chi ha scritto il testo e a chi si rivolge.

L'esperta o l'esperto ha davanti a sé 7 elementi di contenuto e verifica se li restituite in maniera fedele e completa. Può porre una sola domanda su un elemento incompleto o mancante.

Alla fine di questa parte, l'esame è finito.

Per familiarizzarvi di più con lo svolgimento e il contenuto di questo esame, potete scaricare un **test modello** dal sito internet di INTERPRET.

Regolamento d'esame

1. Informazioni e pubblicazione del bando d'esame

- 1.1 Tutte le informazioni importanti per le candidate e i candidati riguardo gli esami di lingue d'interpretariato sono pubblicate sul sito internet di INTERPRET www.interpret.ch, in particolare il regolamento d'esame, le tasse d'esame e i luoghi d'esame.
- 1.2 Le candidate e i candidati hanno il dovere di informarsi sui requisiti necessari per l'esame, i criteri di valutazione e la procedura da seguire, consultando il sito internet di INTERPRET.

2. Iscrizione

- 2.1 È possibile iscriversi in qualsiasi momento inviando l'apposito formulario compilato e firmato all'Ufficio qualificazione INTERPRET.
- 2.2 Firmando il formulario d'iscrizione, le candidate e i candidati accettano il presente regolamento d'esame.

3. Organizzazione dell'esame

- 3.1 Dopo ricezione dell'iscrizione, l'Ufficio qualificazione invia alla candidata o al candidato una fattura relativa alla tassa d'esame (eccezione v. 3.4). L'Ufficio qualificazione intraprende i prossimi passi necessari all'organizzazione dell'esame solo dopo versamento della tassa d'esame dovuta.
- 3.2 L'Ufficio qualificazione stabilisce presso quale agenzia d'interpretariato si svolgerà l'esame, tenendo conto del domicilio della candidata o del candidato.
- 3.3 L'Ufficio qualificazione designa l'esperta o l'esperto con la/il quale la candidata o il candidato sosterrà l'esame.
- 3.4 Nel caso nessun'esperta o nessun esperto dovesse ancora essere disponibile per una lingua, le candidate e i candidati devono contare con un'attesa di 6 mesi al massimo. La tassa d'esame sarà quindi fatturata solo quando una persona sarà formata e pronta per il suo incarico di esperta o esperto.
- 3.5 L'agenzia d'interpretariato presso la quale l'esame ha luogo stabilisce la data e l'ora dell'esame, secondo le disponibilità dell'esperta o dell'esperto. Prende pure in considerazione le disponibilità della candidata o del candidato.

4. Ritiro dell'iscrizione

- 4.1 Una candidata o un candidato può ritirare la sua iscrizione fino a 1 settimana prima della data d'esame. La tassa d'esame è restituita dedotto, per le spese occorse, l'importo di CHF 50.- (nel caso di un ritiro al più tardi 2 settimane prima della data d'esame) o di CHF 100.- (nel caso di un ritiro al più tardi 1 settimana prima della data d'esame).
- 4.2 Se la candidata o il candidato si ritira dopo questo termine o non si presenta all'esame, non ha alcun diritto al rimborso della tassa d'esame. In caso di forza maggiore, e su presentazione di una richiesta scritta (per favore allegare un certificato medico in caso di malattia), l'Ufficio qualificazione può decidere di rimborsare una parte della tassa.

5. Svolgimento dell'esame

- 5.1 La candidata o il candidato deve presentarsi all'agenzia d'interpretariato almeno 15 minuti prima dell'ora stabilita per l'esame.
- 5.2 L'agenzia d'interpretariato controlla l'identità della candidata o del candidato.
- 5.3 10 minuti prima dell'esame, la candidata o il candidato riceve una foto per la parte 1 e un testo per la parte 2 dell'esame.
- 5.4 L'agenzia d'interpretariato stabilisce il collegamento telefonico tra l'esperta o l'esperto, e la candidata o il candidato. Gli esperti e i candidati rimangono reciprocamente anonimi.

6. Valutazione dell'esame

- 6.1 La valutazione delle prestazioni della candidata o del candidato viene effettuata dall'esperta o dall'esperto in base a criteri definiti. La valutazione finale consiste in «superato» o «non superato».
- 6.2 L'esame è considerato «non superato» se
- più di un criterio non è soddisfatto su tutto l'esame,
 - la candidata o il candidato non si presenta all'ora stabilita o non si presenta del tutto all'esame,
 - la candidata o il candidato ha disturbato lo svolgimento regolare dell'esame.
- 6.3 Se l'esame non è superato, la candidata o il candidato riceve una motivazione scritta nella quale sono indicati i criteri «non soddisfatti», o le altre ragioni che hanno indotto il risultato negativo.

7. Comunicazione dei risultati e rilascio del certificato

- 7.1 I risultati sono comunicati alla candidata o al candidato al più tardi 4 settimane dopo la data dell'esame.
- 7.2 Le candidate e i candidati che hanno superato l'esame ricevono un certificato di lingua. Questo certificato rappresenta l'attestazione delle competenze nella lingua d'interpretariato riconosciuta per l'ottenimento del certificato INTERPRET d'interprete interculturale.

8. Ripetizione dell'esame e possibilità di ricorso

- 8.1 Tutto l'esame deve essere ripetuto, anche se erano soddisfatti tutti i criteri di una delle parti.
- 8.2 L'esame si può ripetere gratuitamente una volta a condizione che sia stato considerato "non superato" secondo l'art. 6.2 a). A seguito della revisione del sistema di qualificazione, i termini per l'iscrizione alle prove sono limitati: le iscrizioni sono possibili fino a un massimo di un mese dopo l'annuncio del risultato.
- 8.3 In caso di ripetizione dell'esame è designata/o, per quanto possibile, un'altra esperta o un altro esperto. Il colloquio telefonico viene registrato.
- 8.4 La candidata o il candidato che non supera nemmeno l'esame la seconda volta può inoltrare un ricorso motivato in forma scritta alla Commissione lingue (c/o Ufficio qualificazione INTERPRET) entro 30 giorni dalla notifica del risultato.
- 8.5 Se la candidata o il candidato inoltra ricorso contro la ripetizione dell'esame, la registrazione del colloquio telefonico è sottoposta alla valutazione di una terza esperta o di un terzo esperto. Non è possibile presentare ricorso contro la decisione della Commissione lingue presa in base a questa valutazione.
- 8.6 La candidata o il candidato deve versare una tassa equivalente alla tassa d'esame per la procedura di ricorso. Questa tassa è percepita per la valutazione della registrazione da parte di un'esperta o di un esperto. Se, in base alla valutazione, la Commissione lingue prende una decisione positiva, l'esame è considerato "superato" e la candidata o il candidato riceve il rimborso della tassa.
- 8.7 Per ogni altra ripetizione d'esame sarà percepita la tassa regolamentare.

Tassa d'esame:

CHF 250.– (per lingua)

Questo documento è stato approvato dalla Commissione lingue il 14 dicembre 2018. La sezione 8.2 è stata modificata nel febbraio 2024.